

Montage- u. Bedienungsanleitung für Raumtemperaturregler

Achtung!
Das Gerät darf nur durch einen Elektrofachmann geöffnet und gemäß dem Schaltbild am Gerät bzw. dieser Anleitung installiert werden. Dabei sind die bestehenden Sicherheitsvorschriften zu beachten. Um die Anforderungen der Schutzklasse II zu erreichen, müssen entsprechende Installationsmaßnahmen ergriffen werden. Dieses unabhängig montierbare elektronische oder elektronmechanische Gerät dient der Regelung der Temperatur ausschließlich in trockenen und geschlossenen Räumen, mit üblicher Umgebung. Dieses Gerät entspricht der EN 60730, es arbeitet nach der Wirkungsweise I.C.
Beim Drehen des Temperaturerstellknopfes liegt der Schaltpunkt tiefer als beim selbstständigen Regeln des Temperaturreglers. Die Schaltpunktgenauigkeit ist erst nach ca. 1-2 Stunden Betriebsdauer erreicht.

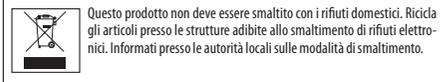
Zul. rel. Raumfeuchte:	max 95 %, nicht kondensierend
Bemessungsstoßspannung	4 kV
Temperatur für die Kugeldruckprüfung	75 ± 2 °C
Spannung und Strom für Zwecke der EMV-Störaussendungsprüfungen	230V; 0,1 A
Verschmutzungsgrad	2
Energie-Klasse	I = 1% (nach UE 811/2013, 812/2013, 813/2013, 814/2013)



Istruzioni per l'installazione e l'uso dei termostati ambiente

Attenzione!
Questo apparecchio può essere aperto ed installato solo da un elettricista qualificato, seguendo lo schema elettrico riportato sul dispositivo o secondo queste istruzioni. Vanno rispettate le norme di sicurezza vigenti. Per ottenere la classe di protezione II, vanno adottate misure di installazione adeguate. Questo dispositivo elettromeccanico ed elettronico, che può essere montato separatamente, serve per la regolazione della temperatura esclusivamente in ambienti asciutti e chiusi, in normali condizioni d'uso. Il dispositivo è conforme alla EN 60730, funziona secondo il principio di funzionamento I.C.
Il differenziale è più elevato quando si ruota manualmente la manopola della temperatura rispetto all'operazione in automatico. Il punto di intervento esatto si raggiunge dopo 1-2 ore di impiego.

Umidità relativa	95 % max, senza condensa
Tensione nominale impulsiva	4 kV
Temperatura per la verifica di durezza alla sfera	75 ± 2 °C
Tensione e corrente per le verifiche di compatibilità elettromagnetica	230 V; 0,1 A
Grado di inquinamento	2
Classe energetica	I = 1% (secondo UE 811/2013, 812/2013, 813/2013, 814/2013)



Monterings-och skötselöreskrifter för rumstermostat

Viktigt!
Termostaten får endast monteras av fackman enligt kopplingschema i termostatkåpan och i enlighet med denna montageanvisning. Gällande säkerhetsföreskrifter måste följas. För att uppnå skyddsklass II måste erforderliga installationsåtgärder vidtagas. Denna självständiga, elektroniska eller elektronmekaniska apparat är för reglering av temperatur i torra och slutna utrymmen med normala förhållanden. Apparaten motsvarar norm EN 60730 och arbetar enligt verkningssätt I.C.
Termostaten väldar vid en lägre punkt då ratten vrids manuellt än då den växlar automatiskt. Den exakta växlingspunkten nås först efter ca 1-2 timmars drift.
Relativ fuktighet

Relativ fuktighet	max 95 % utan kondensations
Stötspanning	4 kV
Temperatur för kultrycksprovet	75 ± 2 °C
Spanning och ström för att kontrollera EMK-störsändning	230V; 0,1 A
Forerenningsklass	2
Energiklass	I = 1% (enligt EU 811/2013, 812/2013, 813/2013, 814/2013)

Montage- en gebruikershandleiding voor de kamerthermostaat

Voorzichtig!
Het apparaat mag alleen door een gekwalificeerd elektricien geopend en geïnstalleerd worden volgens de instructies en het aansluitschema op de behuizing van het apparaat. De bekende veiligheidsvoorschriften dienen in acht genomen te worden. De correcte installatie voorschriften dienen te worden toegepast, zodat aan de beschermings klasse II wordt voldaan. Dit onafhankelijk te plaatsen of monteren elektronmechanisch of elektronisch apparaat, is ontworpen voor het regelen van temperatuur, alleen onder normale omstandigheden in droge en afsluitbare ruimten. Deze elektronische regelbaar voldoet aan EN 60730 en functioneert volgens werk wijze I.C.
Bij het draaien van de temperatuurinstelknob ligt het schakelpunt lager als bij het zelfstandig regelen van de thermostaat. De nauwkeurigheid van het schakelpunt wordt na ca. 1-2 uren bereikt.
Toelaatbare relatieve vochtigheid

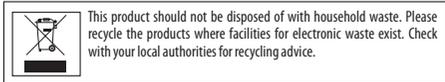
Toelaatbare relatieve vochtigheid	max. 95 %, geer. condensvorming
Drielelektrische sterkte test	4 kV
Thermische kogedruk test	75 ± 2 °C
Spanning en stroom voor EMC-immuniteit	230V; 0,1 A
Vervuillingsgraad	2
Energieklasse	I = 1% (conform EU 811/2013, 812/2013, 813/2013, 814/2013)



Mounting and operating instructions for room thermostats

Caution!
The device may only be opened and installed according to the circuit diagram on the device or these instructions by a qualified electrician. The existing safety regulations must be observed. Appropriate installation measures must be taken to achieve the requirements of protection class II. This is independently mountable electromechanical or electronic device is designed for controlling the temperature in dry and enclosed rooms only under normal conditions. The device conforms to EN 60730, it works according operating principle I.C. The switching point is lower when temperature control knob is turned than in automatic operation. The exact switching point is reached only after a climatization period of approx. 1-2 hours.

Relative humidity	max. 95 % without condensation
Rated impulse voltage	4 kV
Ball pressure test temperature	75 ± 2 °C
Voltage and Current for the for purposes of interference measurements	230 V; 0,1 A
Pollution degree	2
Energy class	I = 1% (acc. EU 811/2013, 812/2013, 813/2013, 814/2013)



Notice de montage et d'utilisation des thermostats

Attention!
L'appareil ne doit être ouvert et installé que par un professionnel conformément aux schémas et aux instructions de montage. Les règles de sécurité existantes doivent être scrupuleusement observées. Les mesures d'installation adéquates doivent être prises pour satisfaire aux exigences de la classe de protection II. Cet appareil électromécanique ou électronique est conçu pour réguler la température dans les locaux secs et fermés et dans des conditions d'utilisation normales. Cet appareil est conforme à la norme EN 60730 et fonctionne selon la Directive I.C.
Le point de déclenchement est inférieur lorsqu'on tourne le bouton que lors du fonctionnement automatique. Le point de déclenchement correct n'est atteint qu'au bout d'une à deux heures de fonctionnement.

Humidité relative	max. 95 % sans condensation
Calculation impulse voltage	4 kV
Température d'essai du test de dureté de BRINELL	75 ± 2 °C
Intensité et tension nécessaires à la mesure des interférences électromagnétiques (CEM)	230 V; 0,1 A
Degré de pollution	2
Classe énergétique	I = 1% (selon UE 811/2013, 812/2013, 813/2013, 814/2013)



Huonetermostaattien asennusja käyttöohjeet

Tärkeää!
Laitteen saa asentaa ainoastaan sähköasennuskoikeudet omaava henkilö. Asennuksessa on huomioitava laitteen kaanien sisäpuolella oleva kytkentäkääriä ja mukana seuraava asennusohje. Lisäksi on noudatettava voimassa olevia sähköturvallisuusmääräyksiä. Huomioi suojaluokka II edellyttämät asennustoimenpiteet. Tämä itsenäisesti toimiva säädin on tarkoitettu lämpötilan säätöön kuivissa ja suljetuissa huoneissa normaaliympäristöissä. Laitte vastaa norma EN 60730 ja toimii I C:n mukaisesti.
Kytkenäpiste on matalampi säätönuppiä kääntäessä kuin automaattisessa toiminnassa. Oikea kytkentäpiste saavutetaan vasta n. 1...2 tunnin käytön jälkeen.
Suhteellinen kosteus

Suhteellinen kosteus	maks. 95 % ilman kondensointia
Mitoitusyöskjännite	4 kV
Brinell-kovuuksokkeen lämpötila	75 ± 2 °C
EMC-häiriönkestomittauksen jännite ja virta	230V; 0,1 A
Likaisuusluokka	2
Energialuokka	I = 1% (EU-standardien 811/2013, 812/2013, 813/2013, 814/2013 mukaisesti)

Montasje- og betjeningsanvisning for termostater

Advarsel!
Produktet skal installeres av godkjent montør og i samsvar med koplingskjemaet som fremgår av brukerveiledningen. For å tilfredsstille Beskyttelsesklasse II skal det utføres nødvendige målinger. Produktet skal kun benyttes til temperaturregulering i tørre rom. Dette elektronisk produktet tilfredsstiller spesifikasjonen EN 60730 og fungerer i henhold til driftstype I.C.
Innstilt temperatur er noe lavere når reguleringsrattet dreies manuelt enn ved automatisk drift. Nøyaktig koplingspunkt oppnås etter 1 – 2 driftstimer. Tekniske opplysninger og bruksinformasjon fremgår av våre kataloger.

Relativ fuktighet	maks. 95 % RH (uten kondensering)
Nominell stötspenning	4 kV
Brinell prøvetemperatur	75 ± 2 °C
Spennning og ström for EMC-prövning	230V; 0,1 A
Forureningsgrad	2
Energiklasse	I = 1% (ifølge EU 811/2013, 812/2013, 813/2013, 814/2013)



Instrucciones de montaje y uso para termostatos

¡Atención!
El dispositivo puede ser abierto solamente por un electricista cualificado e instalado de acuerdo al esquema de conexión indicado en la tapa o en este manual. Se deben respetar todas las normas de seguridad vigentes. Para alcanzar los requisitos de la clase de protección II, se tomarán las medidas adecuadas de instalación. Este dispositivo electrónico o electro-mecánico autónomo puede ser utilizado solamente para la regulación de la temperatura en estancias cerradas y secas en condiciones normales. Este dispositivo eléctrico cumple con la norma EN 60730, y funciona de acuerdo al modo I.C.
Al girar manualmente el mando de ajuste de temperatura el punto de conexión es más bajo que de regulación por el mismo termostato. La precisión de la conmutación solo se alcanzará después de 1 a 2 horas de funcionamiento.

La humedad relativa admitida:	máx. 95 %, sin condensar
Tensión de corriente asignada	4 kV
Temperatura para ensayo de dureza Brinell	75 ± 2 °C
Tensión y corriente para control de compatibilidad electromagnética	230V; 0,1 A
Grado de polución	2
Clase energética	I = 1% (según UE 811/2013, 812/2013, 813/2013, 814/2013)



Monterings-og betjeningsvejledning for rumtermostat

Advarsel!
Apparatet må kun åbnes og installeres i henhold til ledningsdiagram på enheden af en autoriseret elektriker. Installation skal ske i iht gældende sikkerhedsregler. Forholdsregler skal tages, således af man opnår den korrekte beskyttelse efter klasse II. Denne uafhængigt monterbar elektronmekaniske ellelektroniske enhed er designet til styring af temperatur i tørre og lukkede rum, under normale forhold. Enheden lever op til EN 60730, og virker efter funktionsprincip I.C.
Skiftepunktet er lavere når knappen drejes manuelt end under normal drift når termostaten skifter automatisk. Det korrekte skiftepunkt opnås først efter 1-2 timers drift.
Relativ fugtighed

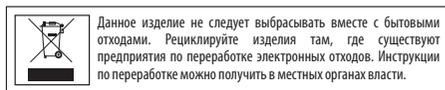
Relativ fugtighed	Max 95 % uden kondens
Dimensioneringsstødspejnding	4 kV
Temperatur for Brinell-hårdhedsprøvning	75 ± 2 °C
Spænding og strøm til test af støjemission i forbindelse med elektromagnetisk kompatibilitet	230V; 0,1 A
Grad af forurening	2
Energiklasse	I = 1% (i henhold til 811/2013, 812/2013, 813/2013, 814/2013 EU)



ИНСТРУКЦИЯ ПО МОНТАЖУ РЕГУЛЯТОРА ТЕМПЕРАТУРЫ, УСТАНОВЛИВАЕМОГО В ПОМЕЩЕНИЯХ

ВНИМАНИЕ!
Прибор может быть вскрыт и установлен только квалифицированным электриком в соответствии с электрической схемой, расположенной на крышке прибора или в этих инструкциях. Должны быть соблюдены действующие правила безопасности. Для достижения класса защиты II должны быть применены соответствующие меры по установке. Эти независимо устанавливаемые электромеханичные або электронные устройства спроектированы для управления температурой в сухих и закрытых помещениях только при нормальных условиях. Прибор соответствует EN 60730, и работает в соответствии с принципом функционирования I.C.
При вращении кнопки настройки/регулирующей температуры точка переключения располагается ниже, чем при автоматическом регулировании температуры. Точность точки переключения достигается только прикл. через 1-2 часа работы прибора.

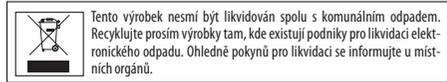
Допускаемая влажность в помещениях	макс. 95 %, конденсация не допускается.
Расчетное импульсное напряжение	4 кВ
Температура для определения твердости вдавливанием шарика	75 ± 2 °C
Напряжение и ток для целей испытаний на электромагнитную совместимость	230 В; 0,1 А
Степень загрязнения	2
Класс энергопотребления	I = 1% (согл. нормативам ЕС 811/2013, 812/2013, 813/2013, 814/2013)



Návod k použití pro termostaty série

Pozor!
Přístroj smí otevřít pouze kvalifikovaný elektrikář a musí ho instalovat podle schématu zapojení zobrazeného na krytu nebo v této příručce. Musí být dodržovány platné bezpečnostní předpisy. Pro dosažení požadavků třídy ochrany II musí být při instalaci zajištěna příslušná měření a opatření. Tento elektronické nebo elektromechanické přístroj, který může být nainstalován nezávisle, může být používán pouze k regulaci teploty v suchých a uzavřených místnostech s normálními prostředím. Tento elektronický přístroj odpovídá normě EN 60730, pracuje v souladu se způsobem provozu I.C.
Při otáčení regulačním knoflíkem leží bod spínání níže než při vlastní regulaci. Udávaná přesnost regulace je dosažena asi po 1-2 hodinách provozu.

Max. rel. vlhkost	95 % - nekondenzující voda
Domezovací rázové napětí	4 kV
Teplota pro kontrolu kulečkového tlaku	75 ± 2 °C
Napětí a proud pro účely kontrolů říškových	
Avysílání elektromagnetické kompatibility	230 V; 0,1 A
Stupeň znečištění	2
Energetická třída	I = 1% (dle EU 811/2013, 812/2013, 813/2013, 814/2013)



Instrukcja montażu i obsługi termostatów pokojowych

Uwaga!
Urządzenie może być otwarte wyłącznie przez wykwalifikowanego elektryka i podłączone zgodnie ze schematem podłączeń znajdującym się na pokrywie produktu lub w niniejszej instrukcji. Należy przestrzegać obowiązujących przepisów bezpieczeństwa. Instalację należy wykonać tak, aby zapewnić wymagany stopień ochrony w klasie II. Niniejsze urządzenie elektroniczne lub elektro-mechaniczne, które może być instalowane niezależnie, może być stosowane wyłącznie do kontroli temperatury w suchych i zamkniętych pomieszczeniach oraz w standardowym otoczeniu.
Urządzenie odpowiada normie EN 60730 oraz działa zgodnie ze sposobem pracy I.C. Kiedy pokręto regulatora obraca się w systemie automatycznym, stopień przełączenia jest niższy. Dokładny stopień przełączenia zostanie osiągnięty wtedy, gdy czas klimatyzacji osiągnie od 1 do 2 godzin.
Odpowiedni stopień wilgotności

Pomiar napięcia uzdużeniowego	maksimum 95 % bez kondensacji
Temperatura kontroli ciśnienia kulkowego	75 ± 2 °C
Napięcie i prąd dla celów EMV-kontroli zgodności zakłuceń elektromagnetycznych	230 V; 0,1 A
Stopień zanieczyszczenia	2
Klasa energetyczna	I = 1% (zgodnie z UE 811/2013, 812/2013, 813/2013, 814/2013)

